

Journal des traducteurs Translators' Journal

Spanish at the Bureau for Translations of the Government of Canada

Joséphine Hambleton

Volume 6, Number 4, 4e Trimestre 1961

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061698ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061698ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

Hambleton, J. (1961). Spanish at the Bureau for Translations of the Government of Canada. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(4), 138–140. <https://doi.org/10.7202/1061698ar>



Waterman's

« Le nom le plus ancien et le plus respecté
au domaine de l'écriture »

L. E. WATERMAN PEN COMPANY LTD.
2, rue Waterman, Saint-Lambert, P. Q.

¶ SPANISH AT THE BUREAU FOR TRANSLATIONS OF THE GOVERNMENT OF CANADA

President Frondizi's visit to Canada points up the growing importance of the Foreign Languages Division of the Federal Bureau for Translations, for there was scarcely a remark made or a line written of which either the interpretation or translation did not depend upon the civil servants who are under the direction of Major Pierre Daviault. Major policy statements, contracts involving millions of dollars have all come through this office. In the interests of translators and interpreters, terms in constant use during these negotiations are given below. Advantage was taken of the volume of documents on hand at the time to establish the current use of words whose meanings have radically changed and equally included in the summary below are the terms that arose when the Bureau provided interpretation from and into Spanish for United Nations Regional Conference on Sugar.

Licitacion or llamados a licitacion — CALL FOR TENDERS

agregado grueso	coarse aggregate
banda de frecuencia, gama de frecuencia	frequency band
brigada de estudios	research team (consultant engineers planning public works)
canal telefónico	telephone channel
cargas sociales	social security contributions
cámara métrico libre de distorción	distortion-free metric camera
controles automáticos para secuencia de operaciones y tiempo	automatic item and operations sequence controls
controles de unidad de tiempo	timing process controls
cordones de enlace	link couplings
chasises cabinados	cabin chassis
discadura	dialling

dosificador de asfalto	asphalt doser
déficit	shortfalls or shipments below quotas agreed to under International Sugar Convention
engrenajes para velocidad máxima de 65 millas por hora (104 Km/h)	65 m.p.h. or 104 Km. per hour gearing
los equipos con controles remotos	remote control equipment
faros de cabecera de unidades selladas	sealed beam headlights
garantía de bondad de los materiales	guarantee of the quality of materials used
garantía de fiel cumplimiento--	guarantee to faithfully execute terms of contract
movimiento de tierras	term used for earth removal in road-building contracts
niveles de potencias e impedancia	power and impedance levels
paragolpe	(elevator) shock absorber
precio para pronta entrega	spot price (sugar)
producción por cochada	batch production
pozo	elevator shaft
reprocesamiento	reprocessing
receptor de teletipo	teletype receiver (Bank of Uruguay uses <i>máquina para recepción en el sistema telegráfico</i> in call for tenders for teletype equipment)
Sección de Normalización de Equipos	Equipment Standards Division (Colombia)
sensitometría	sensitometry
tele-objetivo	tele-eyepiece
trasladores de freceuncia	frequency converters
terminadoras de carpeta asfáltica	asphalt cover finishers
tuberías pintadas con colores de identificación	colour coding of piping

* * *

Peon — HANDY MAN

The following advertisements from CLARIN, Buenos Aires, show that the word *peón* is now a **handy man**, doing odd jobs around home, factory or garage and may be **semi-skilled**.

PEONES para fábrica textil
PEONES carga y descarga pres. c/ropa
trabajo y docum.

Men wanted for loading and unloading,
report with work-clothes and
references.

PEON p/carpintería

Man wanted for carpentry shop

PEON práct/tall/mecán.	Man wanted for mechanic's workshop
PEON florería	Man wanted for florist's shop
PEON y medio oficial elastiquero	Man and semi-skilled springer
PEONES de limpieza necesita hotel de primera. Presentarse con certificados trabajos anteriores de 14 a 17 horas.	Cleaning-men wanted by first-class hotel. Report with references from previous employers between 2 and 5 p.m.

* * *

Overloquista — OVERLOCKER

Equally culled from CLARIN is the following adaptation of an English term :
 OVERLOQUISTA práctica nylon Overlocker experience with nylon

*Josephine HAMBLETON
 Foreign Languages
 Bureau for Translations*



¶ DEVELOPMENT - BONIFICATION.

Le numéro de janvier-mars 1961 du *Journal des traducteurs* (VI.1) présente une étude par M. Ephrem Boudreau sur la traduction française du mot "Development" dans l'expression "Rural Development Program". L'auteur conclut :

"Il ressort donc des considérations qui précèdent que Rural Development Program pourrait se traduire d'au moins deux façons : 1° Programme d'aménagement rural; 2° Programme de développement rural. Parmi les lecteurs du *Journal des traducteurs*, y en a-t-il qui auraient d'autres solutions à proposer ?"

En réponse à cette invitation, on me permettra de signaler l'article de Paul Wagret, *L'agriculture italienne poursuit ses conquêtes sur une nature ingrate*, paru dans le numéro de septembre 1961 de la revue *La nature — science-progrès*, où paraît en évidence le mot "Bonification" dans le sens de "Development" qui nous occupe. Je cite quelques passages.

"La *bonification* des montagnes et des collines".

"Relief, nature du sol, climat conjuguent leurs efforts pour aviver l'oeuvre de l'érosion : averses violentes, crues torrentielles, glissements de terrain (frane) entraînent une action mécanique intense sur des roches mal protégées par la végétation. La mise en valeur agricole est donc aléatoire, limitée, et souvent associée à un élevage extensif transhumant. C'est le but de la *bonification* que d'améliorer ces conditions naturelles médiocres."

"Ainsi la *bonification* intégrale liée à la réforme agraire se définit comme une sorte d'aménagement rationnel de l'espace agricole".

On notera le rapprochement des mots *bonification* et *réforme* ci-dessus et l'emploi de ce dernier dans la citation suivante.

"Sur les terres soumises à la *réforme*, la valeur de la production brute par hectare était passée dès 1956 à 95,000 livres, contre 71,000 en 1953".

Leroy POULIN

